Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

**PPP 5303 – Практикум по синхронному переводу**

**весенний семестр 2019-2020 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРМ | Кол-во часов в неделю | | | Кол-во кредитов | СРМП |
| Лек | Практ | Лаб |
| PPP 5303 | «Практикум по синхронному переводу» | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| Лектор | **Преподаватель: Жумалиева Ж.К.** | | | Офис-часы | | По расписанию | |
| e-mail | [j.jumaliye@gmail.com](mailto:j.jumaliye@gmail.com) | | |
| Телефоны | 87759516965 | | | Аудитория | | 313 | |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** сформировать у магистрантов представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя  перевода, об основных характеристиках общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу. В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1) Понимать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач  2)Переводить письменные и устные виды материалов профессиональной направленности с иностранного языка на казахский/русский и с казахского/русского на иностранный языксинхронно через совершенствование навыков и техники перевода  3) Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни: для общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире  4) Сформировать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по разным видам переводческих дисциплин учреждениях высшего профессионального образования  5) Анализировать синхронный и последовательный виды перевода международных форумов и переговоров |
| Пререквизиты  Постреквизиты | Современные тенденции в переводоведения  Синхронный перевод монологической и диалогической речи |
| Литература и ресурсы | **Литература:**   1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001 2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002   Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003  Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.  Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 1979.   1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий.  Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ".  К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.  Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.  Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.  Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта / эссе /лексико-грамматического теста и т.д.    **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ).  Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону. |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений учащегося определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле:  **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4**  Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ". |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во**  **часов** | **Баллы** |
| 1 | **Тема 1.** Общие принципы организации обучения переводу | 3 | 12 |
| 2 | **Тема 2.** Международные экономические отношения: формы и географические особенности.  Материал. АПС США. | 3 | 12 |
| 3 | **Тема 3.** Мировая торговля. Развитые страны с открытой экономикой по классификации ООН: США, Япония, Австралия, Новая Зеландия, Канада и Европа.  Материал. АПС США | 3 | 12 |
| 4 | **Тема 4.** Мировая торговля. По классификации МВФ: все страны G7 (Великобритания, Германия, Италия, Канада, США, Франция, Япония), все страны Еврозоны.  Материал. АПС Великобритания.  **СРМП – 1:** Профессиональная компетенция переводчика-синхрониста | 3  1 | 12  40 |
| 5 | **Тема 5.** Производственное сотрудничество: Научно-технические связи  Материал. АПС Великобритания.  **СРМ - 1:** Выдающиеся переводчики и лингвисты СНГ | 3  33 | 12 |
| **Рубежный контроль 1** |  |  | 100 |
| 6 | **Тема 6.** Три основных мировых центра трансферта технологий: Первый центр – США, второй центр – Западная Европа, третий центр – Восточная Азия, Япония  Материал. АПС ООН.  **СРМП – 2:** Стратегии устного перевода | 3 | 12  10 |
| 7 | **Тема 7.** Роль Китая в международных экономических отношениях.  Материал. АПС Китай. | 3 | 12 |
| 8 | **Тема 8.** Экономический потенциал транспортно-торгового проекта «Новый Шелковый Путь».  Материал. АПС Китай.  **СРМП – 3:** Эквивалентность в переводе  **СРМ – 2:** Школы перевода | 3  1  32 | 12  10 |
| 9 | **Тема 9.** Развивающиеся страны в системе международных отношений: роль стран Центральной Азии в мировом хозяйстве  Материал. АПС РФ. | 3 | 12 |
| 10 | **Тема 10.** Ежегодный Всемирный экономический форум в Давосе  Материал. АПС РФ.  **СРМП – 4:** Непереводимые в переводе | 3  1 | 12  20 |
| **Рубежный контроль 2** |  |  | 100 |
| 11 | **Тема 11.** Генеральная Ассамблея ООН  Материал. АПС РК.  **СРМП – 5:** Когнитивные аспекты аутентичных текстов | 3  1 | 12  10 |
| 12 | **Тема 12.** Геополитические стратегии ведущих мировых держав в контексте современной системы международных экономических отношений.  Материал. АПС РК | 3 | 12 |
| 13 | **Тема 13.** Геополитические горячие точки  Материал. АПС Евросоюз.  **СРМП – 6:** Менасивность в переводе  **СРМ – 3:** AIIC – профессиональная организация, представляющая всех переводчиков | 3  1  33 | 12  20 |
| 14 | **Тема 14.**  Тема и рема в высказывании и сообщении  Материал. АПС Евросоюз. | 3 | 12 |
| 15 | **Тема 15.** Коммуникативная ситуация синхронного перевода  Материал. АПС Евросоюз.  **СРМП – 7:** Экспрессивность в переводе | 3  1 | 12  10 |
| **Рубежный контроль 3** |  | 45 | 100 |
| **Итого** |  |  | 100 |
| **Экзамен** |  |  | 100 |

Преподаватель Жумалиева Ж.К.

Зав.кафедрой дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Председатель метолбюро Машимбаева Г.А.